

Textes 4

1. Suétone, Divin Auguste 94, 11 : *Ad quartum lapidem Campanae viae in nemore prandenti ex inproviso aquila panem ei e manu rapuit et, cum altissime euolasset, rursus ex inproviso leniter delapsa reddidit.*

« Pendant qu'il déjeunait dans un bosquet, vers la quatrième borne de la via Campana, un aigle vint subitement lui arracher le morceau de pain qu'il tenait, puis, après s'être envolé bien haut, redescendit tout d'un coup, doucement, et le lui rendit. »

• Cassius Dion, *Histoire Romaine* 45, 2, 1 : μὲν δὴ ταῦτ' ἐλέχθη, τρεφομένου δὲ ἐν ἀγρῷ αὐτοῦ ἀετὸς ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἐξαρπάσας ἄρτον ἐμετεωρίσθη καὶ μετὰ τοῦτο καταπτώμενος ἀπέδωκεν αὐτόν.

« Plus tard, pendant qu'Octave mangeait dans un champ, un aigle lui arracha son pain des mains et s'envola, puis s'abattit et le lui rendit. »

6. E. Bertrand-Ecanvil, « Présages et propagande idéologique à propos d'une liste concernant Octavien-Auguste », dans *Mélanges de l'Ecole française de Rome. Antiquité* 106/2, 1994, 487-531.

7. Geza Alföldy, « Hadrian als Magister der Fratres Arvales (CIL VI, 970) », dans *Zeitschrift für Epigraphik und Papyrologie* 100, 1994, 464-468.

per MISSV HADR iani aug (nomen)
 statu AM FECIT IMP CAES aris hadriani aug
 M · ANNIO · VERO III · C · EGG io ambibulo cos a. 126
 ut docume NTVM · ESSET · ROMAE · INSO litae munificentiae erga
 5 fratres q VOS · IMP HADRIANI · MAG locupletavit

Restitution proposée par Geza Alföldy

[-----]
 [collegium fratrum Arvalium]
 [per]missu Hadr[iani Augusti]
 [aedicul?]am fecit Imp(eratore) Caes(are) [Hadriano Aug(usto) mag(istro)],
 M(arco) Annio Vero III C(aio) Egg[io] Ambibulo co(n)s(ulibus)],
 [ut docume]ntum esset Romae inso[litae munificentiae eius]
 5 [erga fratres Arvales, q]uos Imp(eratoris) Hadriani mag[isterio ---]
 -----?

COLLEGIVM FRATRVM ARVALIVM
 PER MISSV · HADR IANI · AVGVSTI
 AEDICVLAM FECIT IMP · CAES · HADRIANO · AVG · MAG
 M · ANNIO · VERO · III · C · EGG IO · AMBIBVLO · COS
 VT · DOCVME NTVM · ESSET · ROMAE · INSO LITAE · MVNI FICENTIAE · EIVS
 ERGA · FRATRES · ARVALES · QVOS · IMP · HADRIANI · MAG ISTERIO · LOCVPLETATOS · ESSE · NOTVM · EST

MAG[ni, -no, -num etc.

4. Les initiatives religieuses de l'Empereur Claude

8. Tacite, *Annales* 12, 23 ; *Salutis augurium quinque et septuaginta annis omissum repeti ac deinde continuari placitum. et pomerium urbis auxit Caesar, more prisco, quo iis qui protulere imperium etiam terminos urbis propagare datur. nec tamen duces Romani, quamquam magnis nationibus subactis, usurpauerant nisi L. Sulla et Diuus Augustus.*

« L'augure du salut était négligé depuis vingt-cinq ans; on décida de le prendre à nouveau et de continuer dans la suite. Claude étendit le pomerium, d'après l'ancien usage, qui donnait à

ceux qui avaient reculé les bornes de l'empire le droit d'agrandir aussi les limites de la Ville ; droit dont cependant aucun des généraux romains n'avait usé, même après avoir soumis des peuples puissants, si ce n'est L. Sylla et le Divin Auguste. »

9. Suétone, *Divin Claude* 31 : *Nonnulla etiam ex antiquis caerimoniis paulatim abolita restituit, ut salutis augurium.*

25. *Druidarum religionem apud Gallos dirae immanitatis et tantum ciuibus sub Augusto interdictam penitus aboleuit; contra sacra Eleusinia etiam transferre ex Attica Romam conatus est, templumque in Sicilia Veneris Erycinae uetustate conlapsum ut ex aerario pop. R. reficeretur, auctor fuit. Cum regibus foedus in foro icit porca caesa ac uetere fetialium praefatione adhibita.*

10. Suétone, *Divin Claude* 22 : *Quaedam circa caerimonias ciuilemque et militarem morem, item circa omnium ordinum statum domi forisque aut correxit aut exoleta reuocauit aut etiam noua instituit. In cooptandis per collegia sacerdotibus neminem nisi iuratus nominauit; observauitque sedulo, ut quotiens terra in urbe movisset, ferias aduocata contione praetor indiceret, utque dira aue in Capitolio uisa obsecratio haberetur, eamque ipse iure maximi pontificis pro rostris populo praeiret summotaque operariorum seruorumque turba.*

11. Suétone, *Divin Claude* 21 : *Fecit et saeculares, quasi anticipatos ab Augusto nec legitimo tempore reseruatos, quamuis ipse in historiis suis prodat, intermissos eos Augustum multo post diligentissime annorum ratione subducta in ordinem redegit. Quare uox praeconis irrisa est inuitantis more sollempni ad ludos, quos nec spectasset quisquam nec spectaturus esset, cum superessent adhuc qui spectauerant, et quidam histrionum producti olim tunc quoque producerentur.*

12. Tacite, *Annales* 11, 11 :

Isdem consulibus ludi saeculares octingentesimo post Romam conditam, quarto et sexagesimo quam Augustus ediderat, spectati sunt. utriusque principis rationes praetermitto, satis narratas libris quibus res imperatoris Domitiani composui. nam is quoque edidit ludos saecularis iisque intentius adfui sacerdotio quindecimuirali praeditus ac tunc praetor ; quod non iactantia refero sed quia collegio quindecimuirum antiquitus ea cura et magistratus potissimum exequabantur officia caerimoniarum. sedente Claudio circensibus ludis, cum pueri nobiles equis ludicrum Troiae inirent interque eos Britannicus imperatore genitus et L. Domitius adoptione mox in imperium et cognomentum Neronis adscitus, fauor plebis acrior in Domitium loco praesagii acceptus est.

13. Suétone, *Divin Claude* 21 : *Fecit et saeculares, quasi anticipatos ab Augusto nec legitimo tempore reseruatos, quamuis ipse in historiis suis prodat, intermissos eos Augustum multo post diligentissime annorum ratione subducta in ordinem redegit. Quare uox praeconis irrisa est inuitantis more sollempni ad ludos, quos nec spectasset quisquam nec spectaturus esset, cum superessent adhuc qui spectauerant, et quidam histrionum producti olim tunc quoque producerentur.*

14. Jeux séculaires attribués à Claude (CIL VI, 32324) :

COS · V · F · DE LVCARI · LVDORVM · SA
 FIERENT · Q · D · E · R · F · P · D · E · R · I · C · VTĪ · QVONIAM · ANTI
 SAECVLARES · XV · VIR · SACR · FACIEND · IN SVMMA · CONSTITV
 QVOS · PRO · SALVTE · CAESARIS · FECERVNT · LVCARIS · NOMINE · CONS
 IT · IMPERENT · VTĪ · EAM · PECVNIAM · DANDAM · ADTRIBVENDAM
 ANNO · C · SILANO · C · FVRNIO · COS · A · D · XIII · K · MART · SENAT
 RIFICIVM · SAECVLARE · LOCARENTVR · IN EA · VERBA · QV
 IVLIA · SCRIBVND · ADFVER · M · IYNIVS · M · F · SI
 RINVS · C · ASINIVS · CN · F

[Quod] cos. v(erba) f(ecerunt) de lucari ludorum sa[ecularium] qui senatus
 [decrevit] uti] fierent, q. d(e) s(a) r(e) f(ieri) p(laceret), d(e) s(a) r(e) i(ta) c(enserunt): uti, quoniam anti[s] annos]
 [cum item decreti essent ludi] saeculares, XV vir(is) sac[ri] faciend[um] in summa constitu[enda] senatus
 [secutus est sacerdotibus pro ludis,] quos pro salute Caesaris fecerunt, lucaris nomini cons[titutam,]
 [cos. iis qui aerario prae]tulerunt, uti, eam pecuniam dandam adtribuendam [ludorum]
 [redemptoribus curent, qua eo] anno C. Silano C. Furnio cos. a. d. XIII k. Mart. senat[us] decrevit
 [uti ludi tunc edendi propter sa]crificium saeculare locarentur in ea verba qu[ae i(n)fra] s(c)ripta sunt:
 [A. d. XIII k. Mart. in curia I]ul[i]a. Scribundo adfuer(unt) M. Iunius M. f. Silanus
]rinus, C. Asinius Cn. f. [Pollio

15. Nouveau fragment des Jeux séculaires :

16. Formule de convocation aux Jeux séculaires

17. Tacite, *Annales* 11, 15 : *Rettulit deinde ad senatum super collegio haruspicum, ne uetustissima Italiae disciplina per desidiam exolesceret : saepe aduersis rei publicae temporibus accitos, quorum monitu redintegratas caerimonias et in posterum rectius habitas; primoresque Etruriae sponte aut patrum Romanorum impulsu retinuisse scientiam et in familias propagasse : quod nunc segnius fieri publica circa bonas artes socordia, et quia externa superstitiones ualescant. et laeta quidem in praesens omnia, sed benignitati deum gratiam referendam, ne ritus sacrorum inter ambigua culti per prospera oblitterarentur. factum ex eo senatus consultum, uiderent pontifices quae retinenda firmandaque haruspicum.*

18. Corpus des Inscriptions Latines VI, 32439 :

L · VINVLEIVS · L · F
 POM · LVCVLLVS
 ARISPEX
 EX SEXAGINTA
 IN FR · P · VII · EN · AG · P · XII

19. Cf. M. G. Grannino Cecere, J. Scheid, « Les sacerdoces équestres », dans Demougin S., Devijver H., Ræpsæt-Charlier M. Th. (éds.), *L'ordre équestre. Histoire d'une aristocratie (i^{er} siècle av. J.-C. - iii^e siècle ap. J.-C.)*, Collection de l'École française de Rome, vol. 257, Rome, 1999, p. 79-189, plus précisément 94 suiv.

Hypothèses acceptées par Buongiorno, 240, D. Briquel, *Chrétiens et haruspices. La religion étrusque, dernier rempart du paganisme romain*, Paris 1997, 27 et 101, ainsi que Fr. Van Haepelen, *Le collège pontifical (3^eme s. a.C. - 4^eme s. p.C.)*. Contribution à l'étude de la religion publique romaine, Bruxelles-Rome 2002, 260.

20. Suétone, *Divin Claude* 11, 2 : *Conuersus hinc ad officia pietatis ius iurandum neque sanctius sibi neque crebrius instituit quam per Augustum. Auiaie Liuae diuinos honores et circensi pompa currum elephantorum Augustino similem decernenda curauit ; parentibus*

inferias publicas, et hoc amplius patri circenses annuos natali die, matri carpentum, quo per circum duceretur, et cognomen Augustae ab uiua recusatum.

« Passant alors à des témoignages de piété filiale, il décida que sa formule de serment la plus inviolable et la plus fréquente serait par le nom d'Auguste. Il fit décerner à son aïeule Livie les honneurs divins, et dans la procession du cirque, un char traîné par des éléphants, semblable à celui d'Auguste. »

21. Scheid, *Commentarii...*, n° 16 (Caligula) :

[----- immolauit]

- 1 [Io]ui [bouem marem, Iunoni uaccam,]
 Miner[uae uaccam, Saluti publicae (?)]
 uaccam, [Felicitati (?) uac-]
 cam, Gen[io ipsius taurum, et]
 5 ante tem[plum diui Augusti nouum]
 diuae D[rusillae sorori Germanici Aug(usti)]
 uaccam, [item in luco deae]
 Diae [-----.]

22.

N°	année	date	occasion	divinités
17	44 apr. J.-C.	12 janvier	Claude pater patriae	triade capitoline, Felicitas, Divin Auguste, Divine Augusta
		17 janvier	commém. divinisation de Livie	Divin Auguste, Divine Augusta
18	43 ou 45	?	?	Jupiter
		23 septembre	anniversaire d'Auguste	Jupiter, à (Divin Auguste, Divine Augusta) près de l'Autel de la Gens Iulia
		24 septembre	anniversaire d'Auguste	Divin Auguste, Divine Augusta
19	43 ou 45	23 septembre	anniversaire d'Auguste	Jupiter, Divin Auguste, Divine Augusta (Autel de Gens Iulia)
		24 septembre	anniversaire d'Auguste	Divin Auguste, Divine Augusta
20	53	19 mai	sacrifice à Dea Dia	Dea Dia
		12 octobre	Augustalia	Divin Auguste, Divine Augusta
22	54	28 juin	vœu pour maladie de Néron	triade capitoline et Salus publica Populi Romani
23	Claud. a	?	vœux	Jupiter [---]

5. Rites, ritualisme et pratiques religieuses Pour les vœux voir

23. J. Scheid, *Romulus et ses frères. Le collège des frères arvales, modèle du culte public dans la Rome des empereurs*, Rome 1990, 290-380.

24. Lactance, *Institutions divines* 5, 18, 12 :

25. *Docui, ut opinor, cur populus noster aput stultos stultus habeatur. nam cruciari atque interfici malle quam tura tribus digitis comprehensa in focum iacere tam ineptum uidetur quam in periculo uitae alterius animam magis curare quam suam.* – « J'ai montré, me semble-t-il, pourquoi notre peuple passe pour insensé aux yeux des insensés. Car aimer mieux être mis à mort et supplicié plutôt que de prendre de l'encens avec trois doigts et le jeter dans un foyer semble aussi stupide que de préférer, quand sa vie est en danger, s'occuper de celle d'autrui que de la sienne propre. »

26. Lactance, 5, 19, 10 : *procedant in medium pontifices seu minores seu maximi, flamines augures, item reges sacrificuli quique sunt sacerdotes et antistites religionum, conuocent nos ad contionem, cohortentur ad suscipiendos cultus deorum, persuadeant multos esse quorum numine ac providentia regantur omnia, ostendant origines et initia sacrorum ac deorum quomodo sint mortalibus tradita, qui fons, quae ratio sit explicent, proferant quae merces in cultu, quae poena in contemptu maneat, quare ab hominibus coli se uelint, quid illis, si beati sunt, humana pietas conferat: quae omnia non adseueratione propria - nec enim ualet quicquam mortalis hominis auctoritas - sed diuinis aliquibus testimoniis confirmant, sicuti nos facimus.* – « Qu'entrent les pontifes, mineurs et très grands, flamines, augures, ainsi que les rois des sacrifices et tous ceux qui sont prêtres et desservants de leurs rites religieux (*religiones*), qu'ils tâchent de nous convaincre d'adopter le culte des dieux ; qu'ils nous persuadent du nombre des dieux dont la volonté et la providence régissent le monde ; qu'ils nous montrent les origines et le début de leurs rituels (*sacra*), la façon dont ils ont été révélés aux mortels, qu'ils nous exposent quelles réponses attendent ceux qui les méprisent ; qu'ils nous disent pourquoi ceux-ci veulent être honorés par les hommes, ce que leur apporte , s'ils sont bienheureux, la piété des hommes : qu'ils vous prouvent tout cela non pas par leurs affirmations personnelles – car l'autorité d'un homme mortel n' aucune valeur – mais par quelques témoignages divins, comme nous le faisons nous-mêmes. »
27. Lactance, 5, 19, 28-29 : *traducuntur itaque ab his homines facile, quia nihil ibi ad uitam, nihil ad sapientiam, nihil ad fidem discitur. 29. quae est enim superstitio illorum deorum ? quae uis ? quae disciplina ? quae origo ? quae ratio? quod fundamentum ? quae substantia? quo tendit aut quid pollicetur, ut ab homine possit fideliter seruari fortiter que defendi ? in qua nihil aliud uideo quam ritum ad solos digitos pertinentem* – « Les hommes s'en détachent facilement, parce qu'on n'y apprend rien de qui serve à la vie, à la sagesse ou à la foi. 29. En quoi consiste donc la superstition attachée à ces dieux ? Quel est son pouvoir ? Sa morale ? Sa raison ? Son fondement ? Sa substance ? À quoi tend-elle, que promet-elle pour que l'homme la conserve fidèlement et la défende avec vigueur ? Je n'y vois qu'un rite qui n'affecte que le bout des doigts. »

5.1. Le cas des vœux non acquittés

28. Arnobe, *Contre les païens* 7, 31, 7 et 9-10 : 7. *Nonne insigniter dicendus est laedi qui honorem accipere cum condicione cogetur ? [...]* 9. *'Mactus hoc vino inferio esto' quid est aliud quam dicere: tantum esto mactus quantum volo, tantum amplificatus quantum iubeo, tantum honoris adsumito quantum te habere decerno et uerborum circumscriptione definio?* 10. *O deorum sublimitas praepotens, quam venerari, quam colere officiis omnibus caerimonialibus debeas, cui legem venerator inponit, quam cum pactionibus adorat et formulis, quae per unius formidinem uerbi ab inmodicis vini cupiditatibus arceatur.*
29. « Ne doit-on pas dire qu'il reçoit un affront insigne en étant forcé d'accepter un honneur assorti d'une condition... ». 9. 'Sois honoré par ce vin inférial ? Qu'est-ce d'autre que de dire : 'Sois honoré autant que j'en ai envie, sois exalté autant que je le veux, reçois autant d'honneur que je décide de te donner et que je détermine par une définition purement verbale'. 10. O majesté toute-puissante des dieux, que l'on devrait adorer, que l'on devrait honorer dans toutes les fonctions liturgiques, et à laquelle l'adorateur impose sa loi, que l'adorateur vénère avec des contrats et des formules que la crainte d'un seul mot tient éloignée de ses désirs immodérés pour le vin ! »
30. A. Magdelain *Essai sur les origines de la sponsio*, Paris 1943, 115.
31. A. Pernice, *Zum römischen Sacralrechte. I*, dans *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften*, 1885, 1143-1169, notamment 1147 sq. *Contra* Magdelain 1943, 118 note 4.
32. William Warde Fowler, *The Religious Experience of the Roman People from the Earliest Times to the Age of Augustus*, Londres 1911, 205 et note 14; 207

33. Jules Toutain, s.v. votum, dans Daremberg-Saglio, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, col. 972 sq., et Id., 1935, 165 sq.; contra Kurt Latte, *Römische Religionsgeschichte*, Munich 1960, 47 note 1.
34. Pour les vœux voir J. Scheid, *Romulus et ses frères. Le collège des frères arvales, modèle du culte public dans la Rome des empereurs*, Rome 1990, 290-380.
35. Id., « Hoc anno immolatum non est. Les aléas de la voti sponsio », *Scienze dell'Antichità*, 3-4, 1989-1990, 775-783.
36. T. Live 3, 22, 1 (460-59 av. n. è.) : *Census actus eo anno: lustrum propter Capitolium captum, consulem occisum condi religiosum fuit.* – « Le recensement eut lieu cette année-là; mais à cause de la prise du Capitole et de la mort du consul, on ressentit un scrupule religieux de fonder le *lustrum*. »
37. Ovide, *Tristes* 3, 13, 1-2

Ecce superuacius (quid enim fuit utile gigni?) 1
ad sua natalis tempora noster adest.

« Voici que le jour superflu – car que sert-il d’être mis au monde, – le jour de ma naissance arrive à sa date habituelle. »

...

Scilicet exspectas soliti tibi moris honorem, 13
pendeat ex umeris uestis ut alba meis,
fumida cingatur florentibus ara coronis,
micaque sollemni turis in igne sonet,
libaque dem proprie genitale notantia tempus,
concipiamque bonas ore fauente preces.

« Sans doute attends-tu les honneurs traditionnels, un vêtement blanc tombant de mes épaules, l’autel fumant ceint de guirlandes fleuries, les grains d’encens crépitant sur le feu festif, et moi en train d’offrir des gâteaux qui marquent exactement la date de ma naissance, et de prononcer d’heureuses prières d’une bouche propice. »

38. Ovide, *Pontica* 3, 13, 19-18 :

Non ita sum positus, nec sunt ea tempora nobis,
aduentu possim laetus ut esse tuo. 20
Funeris ara mihi, ferali cincta cupresso,
conuenit et structis flamma parata rogis.
Nec dare tura libet nil exorantia diuos,
in tantis subeunt nec bona uerba malis.
Si tamen est aliquid nobis hac luce petendum, 25
in loca ne redeas amplius ista, precor,
dum me terrarum pars paene nouissima, Pontus,
Euxinus falso nomine dictus, habet.

« Ma situation et les circonstances ne sont plus telles que je puisse me réjouir de ton retour. C’est un autel funéraire, ceint de cyprès funèbre qui me convient, c’est une flamme prête pour un bûcher édifié. Il ne me plaît pas d’offrir un encens qui n’obtient rien des dieux et je ne trouve pas de paroles de bon augure parmi tant de malheurs. Si pourtant, en ce jour, je dois formuler un vœu, ne reviens plus en ces lieux, je t’en prie, tant que me tient cette contrée presque au bout du monde, le Pont qu’on nomme mensongèrement Euxin (= bienveillant). »

39. Ulpian, *Disputationes*, Livre I = *Digeste* 50, 12, 2 : *Si quis rem aliquam uouerit, uoto obligatur. Quae res personam uouentis, non rem quae uouetur obligat. res enim, quae uouetur,*

soluta quidem 1 liberat uota, ipsa uero sacra non efficitur. Voto autem patres familiarum obligantur puberes sui iuris : filius enim familias uel seruus sine patris dominiue 2 auctoritate uoto non obligantur. Si decimam quis bonorum uouit, decima non prius esse in bonis desinit, quam fuerit separata. et si forte qui decimam uouit decesserit ante sepositionem, heres ipsius hereditario nomine decimae obstrictus est : uoti enim obligationem ad heredem transire constat.

40. Scheid *Commentarii*, 21, n° 8 (37 apr. J.-C.) , l. 3 : *[ex ius]su consulum*

41. Scheid *Commentarii*, 155, n° 57, l. 20 (89 apr. J.-C.) : *e[~~x~~ ed]icto co(n)s(ulum) et ex s(enatus) c(onsulto)*

42. M. Mauss, *La prière* (1909), dans *Œuvres*. 1, Paris 1968, 413.

Bien entendu l'affirmation de Mauss reste valable pour la dédicace, qui rend effectivement une chose sacrée.

43. Homère, *Iliade* 23, 140-151 : « Lors le divin Achille aux pieds infatigables a une autre pensée. Il s'écarte du bûcher ; il coupe cette blonde chevelure qu'il a nourrie, luxuriante, pour le fleuve Sperchios. Puis, irrité, il dit, en regardant la mer aux teintes lie de vin : 'Sperchios, c'est donc en vain que mon père Pélée aura fait le vœu que, si je revenais un jour là-bas, dans ma patrie, je couperais pour toi ma chevelure et t'offrirais une sainte hécatombe, en immolant cinquante boucs, sur place; dans tes eaux mêmes, là où sont ton sanctuaire et ton autel odorant. Tel était le vœu du vieillard ; mais tu n'as pas accompli son désir. Et puisqu'en fait je ne dois plus revoir les rives de ma patrie, eh bien ! C'est au héros Patrocle que je veux offrir ici ma chevelure à emporter.' »

44. Platon *République* 391b : « qu'il ait dit de sa chevelure consacrée à l'autre fleuve, le Sperchios *Je voudrais offrir cette chevelure au héros Patrocle*, celui-ci étant mort, et qu'il ait fait cela : voilà choses à ne pas croire. »

5.2. Les cultes funéraires

45. Suétone, *Othon*, 8, 6 :

Nam et uictima Diti patri caesa litauit, cum tali sacrificio contraria exta potiora sint. —« En effet une victime offerte à Pluton présenta des signes favorables, alors que dans un tel sacrifice une fressure contraire a une valeur supérieure ...»

46. Scheid J., « *Contraria facere : renversements et déplacements dans les rites funéraires* », *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 6, 1984, p. 117-139.

47. Paul Diacre, *Abrégé de Festus* 479 Lindsay : *Tauri appellabantur ludi in honorem deorum inferorum facti. Instituti autem uidentur hac de causa. Regnante Superbo Tarquinio cum magna incidisset pestilentia in mulieres grauidas, quae fuerat facta ex carne di[u]uendita populo taurorum, ob hoc dis inferis instituti et Tauri uocati sunt.*

48. Festus, *Sur le sens des mots* 478 Lindsay : *Tau<ri ludi in>stituti dis inferis ex l̄i . . . <Superbo> Tarquinio regnante, cum m̄<agna incidisset> pestilentia in mulieres g<rauidas> . . . fetu, si facti sunt ex carn̄<e diuendita populo> taurorum immolatorum ; ob <hoc ludi Tauri> appellati sunt, et fiunt̄ . . . <ne> intra muros euocentur d<i inferi> . . . ludos Varro ait uocari, quod . . .*

49. Inscription inédite de Ravenne:

Amoeno / (vacat) filio, / Moenus / et Mada pa/(vacat) rentes / fecere. // Vivite felices quibus est data vita, sodales, / (vacat) Nam mihi non licuit mors inimica fuit.

50. SupIt-11, 24 (*Egnazia*, II) : *[L(ucius) M]aecius L(uci) l(ibertus) / Amoenus / h(ic) s(itus) e(st).*

AE 1936, 74 (Saint-Julien en Genevois, Narbonnaise) : *Mercurio / L(ucius) P(---) Amoenus / v(otum) s(oluit) [l(ibens)] m(erito)/*

AE 1996, 1220a (Magdalensberg, Norique) : *Amoenus / Priami s(ervus)*

51. CIL XIII, 7002 (Mayence) :

I V C V N D V S
M · T E R E N T I · L
P E C V A R I V S
P R A E T E R I E N S · Q V I C W
5 Q V E · L E G I S · C O N S I S T E ·
V I A T O R · E T · V I D E · Q V A M I N
D I G N E · R A P T V S · I N A N E ·
Q V E R A R · V I V E R E · N O N
P O T V I · P L V R E S · X X X · P E R
10 A N N O S · N A M · E R I P V I T · S E
R V O S · M I H I · V I T A M · E T · I P S E
P R A E C I P I T E M · S E S S E · D E I E
C I T · I N A M N E M · A P S T V L I T
H V I C · M O E N V S · Q V O D
15 D O M I N O · E R I P V I T
P A T R O N V S · D E S V O · P O S V I T

pastor
cum
arulis
adstante
vane

arbor

grex
ovium

arbor

52. Verg., *Aen.* 3, 492-4

*hos ego digrediens lacrimis adfabar obortis:
'uiuete felices, quibus est fortuna peracta
iam sua: nos alia ex aliis in fata uocamur.*

« Et moi, en m'éloignant ; les larmes m'étaient venues, je leur disais : 'Vivez, soyez heureux,; votre fortune à vous est accomplie; nous, un appel nous entraîne de destins en destins... »

53. CIL VI, 14281:

VIVITE FELICES QUIBUS EST FOR ///
/// O MONVMENT CALVIORVM

P. Sabinus Marc. f. 128'.
Fortasse non antiqua.

CIL VI, 30607.2

ELICES · QUIBUS EST D
TVM NOBIS OMNI
CHES LIB PATRO

*vivite felices, quibus est d[ata] longior aetas
nam fa]ctum nobis omnib[us] instat idem*

CIL III, 4483 (Carnuntum) :

C · VALERIVS · C · F
 SER · HER · TVB
 MIL · LEG · XV
 APOLL · STIP
 XVI · ANN ·
 XXXVI
 H · S · E
 VIVITE · FELICES ·
 QUIRVS · EST · DAT
 A · LONGIOR · ORA
 VIXI · EGO · DVM · LICV
 IT · DVLCITER · AD · SVPE
 ROS · DICITE · MI · MERVI
 SIT · TIBI · TERA · #
 LEVIS

CIL, III 14217, 1 (Viminacium) :

D · S · M · #
 VIVITE FELICES NOSTRIS
 QVE PROFVNDITE MANIS
 ET MEMORES SITIS NOBIS
 S CVM VOS ESSE FVTVROS
 SEVIAE · A·QVILINAE · CON
 IVGI AVR MARINVS · B · F
 B · S · M · # · P

Viuite fe[l]lices nostris|que profundite Manis |
 et memores u[t] sitis nobis|cum uos esse futuros.

CIL III, 14165, 1 (Heliopolis, Baalbek) :

milites duo libentes ad aram
 D · M · S ·
 AVRELO VICT · DVC · PROT
 VIXIT ANNIS · XXXX · VIVITE
 FELICES ET NOSTRIS PROFVNDI
 S TE MANS ET MEMORES ESTIS VOS
 NOBISCVM ESSE FVTVROS AVREL
 BAIA DVC PROT FRATRI PIEN
 TISSIMO MEMORIAM INSTITV /
 IT

CIL XIII, 6858 Mainz (CE 373), l. 9 ff. :

T · C · A · E · C · L · I · V · S · T · F
 G · A · L · E · A · V · S · O · N · I
 MIL · LEG IIII · MAC
 D · M · V · N · A · T · I · A · N · N · O
 S XXXVII · AER · XVII
 HIC · SITVS · EST · L · S · E · M · P · R ·
 ONIVS · AVS · O · D · I · V · L · I · M · A · R ·
 T · I · A · L · I · S · E · X · S · T · E · N · T · A · M · M · E · T · O ·
 F · E · C · I · T · V · I · V · I · T · E · F · E · L · I · C · E · S · Q · V · I · B · V · S · E · S · T ·
 10 DATA · V · I · T · A · F · R · V · E · N · T · I · N · N · M · M · I · L · I ·
 N · O · N · F · A · T · O · D · A · T · V · M · E · S · T · F · E · L · I · C · E ·
 M · O · R · A · R · I · H · I · C · E · G · O · N · V · N · C · I · A · C ·
 F · A · T · I · S · C · O · M · P · O · S · T · V · L · L · I · O · V ·
 C · R · V · D · E · L · E · S · S · V · P · E · R · I ·
 15 F · O · R · T · V · N · A · I · N · I · Q · V · A ·
 M · E · A · I · A · M ·
 A · D ·

Viuite felices quibus est
data uita fruen[d]i. Nam mih[i]
non fato datum est felice(m)
morari. Hic ego nunc iaceo etc.

W., Eck, *Judäa – Syria Palästina. Die Auseinandersetzung einer Provinz mit römischer Politik und Kultur*, Tübingen, Mohr-Siebeck, 2014, 284-295 (= « Tod in Raphia. Kulturtransfer aus Pannonien nach Syria Palestina », dans ZPE 184, 2012, 117-125).

Version d'Aquincum

*Memoriae Q. [Ael(i?) Apoll]oni(?) mil. coh. (milliariae) nove Suror(um)
stip. III*

*vix. ann. XX Aelia Marcia mater filio dulcissimo et Aelia
Apollonia soror eius faciendum curaverunt.
Lubrica quassa levis fragilis bona vel mala fallax
Vita data est homini non certo limite cretae;
Per varios casus tenuato stamine pendes.
Vivito mortalis dum{dum} dant tibi tempora Parcae,
Seu te rura tenent urbes seu castra vel (a)equor
Flores ama Veneris Cereris bona munera carpe
Et Nysyi larga et pingua dona Minervae.
Candida(m) vita(m) cole iustissima mente serenus
Iam puer et iu(v)enis iam vir et fessus ab annis.
Talis eris tumulo superumque oblitus honores.³*

Vlcisia Castra

*Lubrica quassa levis [fragilis bona vel mala fallax]
vita data est homini non c[erto limite cretae]
per varios casus ten[ua]to stamine pendes]
vivito mortalis dunc [dant tibi tempora Parcae]
seu te⁵ rura colens urbe[s] seu castra vel aequor]
flores ama Veneris Cere[ris bona munera carpe]
et Nysyi largae et ping[ua] dona Minervae]
candida(m) vita(m) cole ius[tissima mente serenus]
iam puer et iuvenis iam [vir et fessus ab annis]
talis eris tumulo sup[erumque oblitus honores].⁶*

Raphia

[--]m/nas trib(unus).
L[ubrica quas]sa levis fragilis bona vel mala falla(x)
[Vita data est h]omini non certo li[mi]te cret(ae)
P[er varios c]asus tenuato sta[mine p]ende(s).
5 V[ivito mortal]is dum dant tibi [tempora Par]c(a)e.
Seu [te/et? rura col]ens urbes vel castra vel aequor
Flores ama Veneris, Cereris bona munera carpe
Et Nysyi larga{s} et pingua dona Minervae.
8a <Candida(m) vita(m) cole iustissima mente serenus>
Iam puer et iuvenis iam vir iam fessus ab annis.
10 Talis eris tumul^o superumq(ue) oblitus <h>onore(s).
Aur(elius) Maximianus nepos eius de s(ua) p(ecunia)
instantibus contubernalibus.